

# Ayuda en Español

## Glosario de Términos de CommCare

A continuación encontrará algunos conceptos y términos con los que usted se familiarizará a medida que usted utilice CommCare. La mayoría de los términos corresponden a funciones que usted usará, ya sea del lado de servidor (CommCare HQ), o del lado del cliente (CommCare aplicación para móvil).

### CommCare HQ

Este es el portal en internet que le facilita crear y lanzar aplicaciones, ver y analizar datos, e implementar y comunicarse con los usuarios.

**Project Space – Espacio del Proyecto:** Una página de internet segura dentro de su proyecto de CommCare. Contiene todos los envíos de los formularios de sus aplicaciones de CommCare, así como las herramientas que le permitirán crear, manejar e implementar sus aplicaciones y trabajadores.

**Reports – Reportes:** Cuando usted ingrese en su dominio, la primera página que verá será la página de Reportes. Aquí usted podrá ver un número de reportes que han sido generados automáticamente a partir de los datos que ingresan en su dominio. Estos reportes le pueden ayudar a monitorear el rendimiento de Trabajador de Campo (TC) e inspeccionar los datos que envía.

- **Submissions- Envíos:** Los formularios enviados de las aplicaciones de móvil de CommCare al servidor. Cuando usted llene un formulario en la aplicación para móvil de CommCare y presione “send - enviar”, éste se convierte en un envío para CommCare HQ.
- **Saved Reports – Reportes Guardados:** Si hay reportes que usted revisa constantemente, usted puede guardar los filtros, y verlos haciendo “click” directamente en su reporte salvado.
- **Monitor Workers – Monitoreo de Trabajadores:** Reportes pre-configurados que proveen datos acerca del desempeño del trabajador (p.ej. número de formularios enviados, niveles de actividad, etc.). La mayoría de estos, pueden ser filtrados por rangos de fecha, grupos de usuario u otros factores.
- **Inspect Data – Inspeccionar Datos:** Una manera fácil de ver envíos recientes de formularios o de ver la lista de casos de un usuario en particular.
- **Raw Data – Datos:** Exporta envíos de formularios o datos de casos como archivos de Excel o CSV.
- **Manage Deployments – Manejar Implementaciones:** Datos acerca de errores y otros metadatos acerca de los usuarios de móviles.
- **CommCare Messaging:** Recordatorios o encuestas SMS (mensajes de texto) que pueden ser integradas con CommCare.

**Manage Data – Manejar Datos:** Le permite al usuario de internet mover o reasignar casos de un usuario de móvil a otro.

**Application – Aplicación:** El ejecutable completo de CommCare que se descarga e instala en un teléfono. Esta es la aplicación de móvil que le enviará datos a CommCare HQ.

- **Forms – Formularios:** Una serie de preguntas y entradas que el usuario ve secuencialmente en el teléfono. Este es básicamente el contenido clave de las aplicaciones de CommCare. Cuando los usuarios envían los datos, envían formularios completos. Estos son completamente personalizables y soportan toda clase de cosas útiles, como múltiples idiomas, lógica pre-configurada, y contenido multimedia. Los formularios están basados en los XForms estándar.
- **Module – Módulo:** Una serie de formularios relacionados con un mismo tema. Por ejemplo, se podría tener un módulo de embarazo, uno de malaria o uno de VIH / SIDA. Una sola aplicación de CommCare puede tener múltiples módulos.
- **Module Name – Nombre de Módulo:** El título que aparece en el menú de la pantalla de inicio.
- **Case – Caso:** Incluye toda la información que debe permanecer en el teléfono de CommCare entre diferentes formularios. *Ejemplo:* Digamos que se tiene un formulario para registrar a una persona enferma en el teléfono y otro formulario que se utiliza para darle seguimiento a la persona enferma. En el formulario de registro, se colecta la información del nombre de la persona y también su nivel educativo. En el formulario de seguimiento, se busca a la persona a través de su nombre y se llenan más detalles acerca de cómo se ha sentido. En este ejemplo, la información del “nombre” necesita permanecer almacenada, ya que es usada después para buscar al paciente. Sin embargo, el nivel educativo es solamente información demográfica, la cual puede ser enviada al servidor, y que la aplicación móvil de CommCare puede “olvidar” subsecuentemente.
- **Case Type – Tipo de Caso:** El nombre del caso dentro de un módulo en particular. Ej. “mujer\_embarazada” o “bebé”. Este campo es importante cuando se tienen múltiples tipos de casos y se quiere compartir información entre ellos, o si se tiene más de un módulo relacionado a un tipo de caso específico.
- **Case Name – Nombre del Caso:** el título que aparece en el teléfono cuando se está seleccionando un caso.
- **Case Sharing – Compartir Caso:** Permite ver y modificar un caso específico a más de un usuario. Por ejemplo, un trabajador de la salud de una comunidad y una enfermera podrían querer compartir una lista de mujeres embarazadas.

**Forms & the Form Editor – Formularios y el Editor de Formularios:** Los formularios de CommCare son basados en archivos XML que delinear los formularios. Se puede utilizar el Editor de Formularios, la útil herramienta gráfica, para crear Formularios X sin tener que trabajar con XML. También conocida como “Vellum”, el Editor de Formularios fue diseñada específicamente para CommCare, pero también crea formularios que se adaptan al estándar Formulario X. Usuarios avanzados pueden escribir su propio formulario desde el principio y subirlo a CommCareHQ. A continuación, encontrará algunos términos con los que se va a familiarizar de igual manera.

- **ID – Identificación:** CommCare utilizará esto como un nombre único para la pregunta. Sus preguntas o dudas puede ser completamente idénticas, y este nombre de identificación las va a diferenciar. Cualquier dato recolectado va a estar vinculado con la identificación de la pregunta, así que es importante nombrar la identificación como algo útil y único.
- **Display Condition – Condición de Visualización:** Puede querer visualizar u omitir alguna pregunta en particular o sugerir alguna basado en la respuesta a una pregunta anterior. La condición de visualización controla cuando se va a visualizar la pregunta, basado en respuestas a otras preguntas en el formulario.
- **Validation Condition – Condición de Validación:** Permite colocar restricciones de validación a los datos ingresados. Por ejemplo, se puede asegurar que un número ingresado este dentro de cierto rango, o que una fecha sea antes del día de hoy, etc. Si los datos ingresados no cumplen con las restricciones de validación, un mensaje de error personalizado va a aparecer en la pantalla y el usuario no podrá continuar.

- **Deploy – Desplegar:** Con el administrador de despliegue, se puede fácilmente desplegar sus aplicaciones a teléfonos en el campo.
- **CommCare Version – Versión de CommCare:** Este número representa la versión del programa central de CommCare. Recomendamos utilizar la versión más nueva (el número más alto disponible).
- **Application Version – Versión de Aplicación:** Cada vez que se guarde un cambio a la aplicación, el número de versión incrementa. Esto ayuda a mantener un registro de las diferentes construcciones que se vayan haciendo al programa a través del tiempo.
- **Revert – Revertir:** Permite deshacer todos los cambios hechos desde la creación de la última versión que haya hecho.
- **Release Star – Estrella de Lanzamiento:** Indica la versión más reciente que ha sido lanzada de la aplicación. Cuando intente actualizar la aplicación de su teléfono, CommCare buscará si hay una nueva versión con una estrella, y actualizará a esa versión.
- **Short URL – URL Corto:** Una versión acortada de un URL completo. Se acorta porque probablemente vaya a estar enviando esto a usuarios de CommCare a través de SMS. Cuando un usuario de CommCare abra el SMS y le de click al enlace, el teléfono automáticamente bajara esta versión de la aplicación CommCare.
- **.jad and .jar files – Archivos tipo .jad y .jar:** Al colocarse en un teléfono Java/J2ME, estos archivos crean una aplicación de CommCare.

**CloudCare – CloudCare:** Una forma de utilizar CommCare desde su computadora, es útil para ingresar datos o probar su aplicación, aunque no posee la misma funcionalidad de CommCare Móvil.

**Messages – Mensajes:** Permite enviar mensajes SMS/texto a usuarios móviles.

**User Management – Administración de Usuarios:** Se puede utilizar CommCareHQ para organizar a sus usuarios de las siguientes maneras:

- **Mobile Worker – Trabajadores Móviles:** Es alguien que utilizar la aplicación móvil de CommCare, usualmente TC. Usuarios de CommCare ingresar formularios al servidor, y se les pueden desplegar aplicaciones móviles desde el servidor. También se puede comunicar con ellos a través de SMS.
- **Web User – Usuario Web:** Es alguien que utiliza CommCareHQ para administrar el proyecto o ver reportes, usualmente un coordinador de campo.
- **Groups – Grupos:** Se puede organizar a sus usuarios en grupos. Se pueden visualizar reportes y desplegar aplicaciones estratégicamente a un grupo en particular.

**Exchange – Intercambio:** Es el “app store” abierto de CommCare, en donde las organizaciones pueden compartir aplicaciones que han desarrollado y bajar aplicaciones ya pre-construidas.

## Clientes Móviles de CommCare

CommCare funciona en dos tipos de aparatos diferentes:

- **CommCare J2ME/Java – CommCare J2ME/Java:** CommCare para teléfonos con características estándar – generalmente teléfonos de la marca “Nokia”.
- **CommCare ODK – CommCare ODK:** CommCare para smartphones Android. Es en su mayoría, lo mismo que CommCare para teléfonos Java, pero aprovecha la funcionalidad adicional de los teléfonos Android.

**Demo mode – Modo de prueba:** se puede ingresar como un usuario “de prueba” falso, y se asegura que los datos no sean utilizados en ningún reporte automatizado.

**User log-in – Ingreso de usuario:** Se requiere el nombre de usuario y contraseña de un usuario registrado. Todos los datos ingresados se enlazan a este usuario.

**Case List – Lista de Casos:** Es una lista configurable de todos los casos de un tipo de caso particular. Cuando se da “click” a un módulo o formulario, el usuario móvil va a utilizar esta lista para seleccionar el caso al cual le quieren dar seguimiento. Puede ser ordenado por una propiedad de caso como el nombre o la fecha de nacimiento.

**Case Details – Detalles de Caso:** Es una lista configurable de todos los detalles relacionados a un caso en particular, la cual puede ser accedida desde el teléfono.

Términos específicos de J2ME/Java

- **Admin mode – Modo de administrador:** un ingreso para administradores que incluye funcionalidad avanzada.
- **New User – Usuario Nuevo:** Se registra un nuevo usuario de CommCare (enlace a usuario de CommCare). Se crea un nombre de usuario y contraseña para el mismo. Por simplicidad, la contraseña es un PIN de pocos dígitos. El nombre de usuario no distingue letras mayúsculas y minúsculas.
- **Edit Users – Editar Usuarios:** Busca usuarios en CommCare y selecciona uno de ellos para editar su información.
- **Restore User Data – Restaurar Información de Usuario:** Sincroniza al teléfono todos los datos particulares que un usuario ha ingresado a CommCareHQ. Solo se ingresan el nombre de usuario y la contraseña de un usuario de CommCare, y se selecciona “Fetch Data – Encontrar Datos” para empezar la sincronización automática. Esto podría sustituir cualquier otro dato de CommCare en el teléfono, así que asegúrese de ingresar todos los formularios que aún no han sido enviados por un usuario previo.